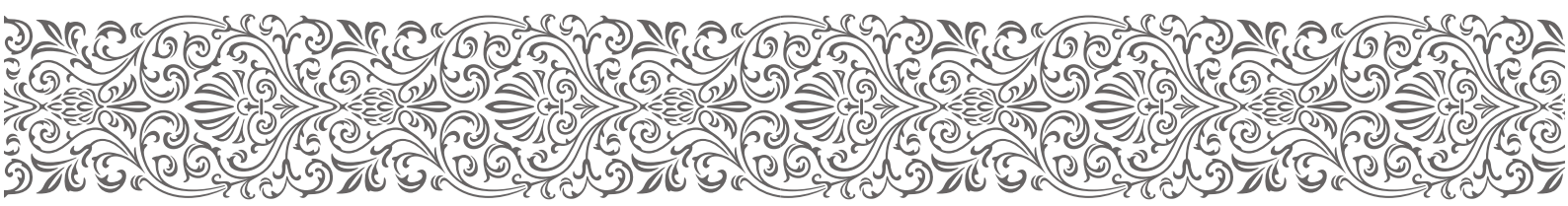




榮譽博士代表
何鏡堂院士演辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR HE JINGTANG
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA*

SPEECH BY ACADEMICIAN HE JINGTANG
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORATES *HONORIS CAUSA*



尊敬的澳門大學校董會主席林金城博士，

尊敬的澳門大學校董會榮譽學位及榮譽名銜委員會主席李沛霖先生，

尊敬的大學議庭和校董會成員，

尊敬的校長趙偉教授，

各位嘉賓、各位榮譽博士學位獲得者、老師們、家長們、同學們，

女士們、先生們：

非常高興今天受邀來到這裡，感謝澳門大學授予我榮譽博士學位這一殊榮，並且讓我代表鍾秉林教授、楊祖佑教授在此發言，我深感榮幸。

鍾秉林教授是著名教育家，多年來致力培育英才及推動高等教育政策與科研發展，同時鍾教授參與了高等教育管理體制改革、程體系和教學內容改革、本科教學品質保障和評估等重要決策及實施過程，在推進高等教育改革和發展方面貢獻卓著。

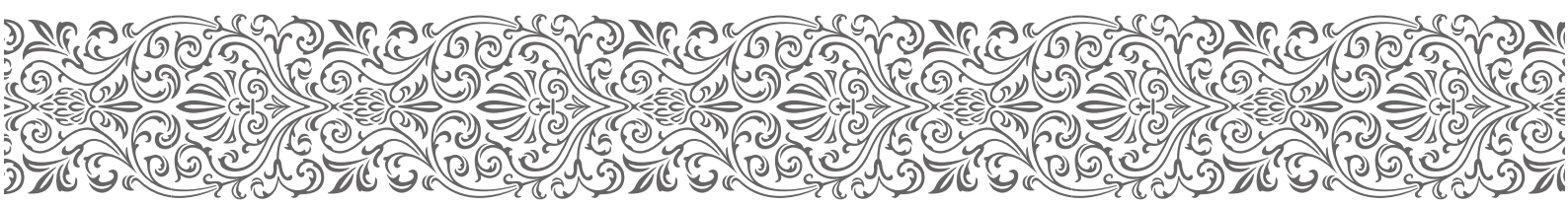
楊祖佑教授為世界知名的結構工程學家，美國國家工程院院士、美國航空航太學會會士，現任美國加州大學聖塔芭芭拉分校校長。他被譽為美國最偉大的高等教育家之一，他將「全民教育」這一全球幾乎所有公立大學均遵循的原則與「精英教育」相結合，奠定了聖塔芭芭拉分校發展成為二十一世紀世界一流的綜合性高等教育中心的基礎。

我是一位教師也是一名建築師。改革開放近40年來，我國經濟高速發展，社會不斷進步。面對當今處於激變的中國城市，多年來我在繁忙的建築實踐中，不斷學習和理解建築的本質，形成了自己的建築創作思維方法，逐漸總結成“兩觀三性”的創作理念，即建築要有整體觀和可持續發展觀，建築創作要體現地域性、文化性、時代性的和諧統一。

多年以來我一直不斷從創新設計理念、培養創新人才、建設和諧團隊這三方面進行探索與實踐，走設計與研究、創作與教育相結合的道路，為正在激變中的中國、為這個激變的時代而設計。上世紀九十年代末，隨著我們國家經濟的飛速騰飛對人才的需求日益增長，全國高校大發展，我們直面時代的需求，主持設計完成了全國兩百餘所高校的規劃與建設，其中澳門大學橫琴校區便是其中的代表之作。

與傳統的教育模式不同，當代大學教育強調的是培養創新型和複合型人才，大學教育不僅僅是上課聽老師講課，可能收益更多的是不同學科、不同社群、不同文化之間互相交流、交往，思想碰撞產生出新的火花。這是現代化教學一個非常重要的理念。我們提出“環境育人”的設計理念，創造出環境優美，又具有良好人文氛圍的校園空間。而書院式的佈局模式讓學生們不僅僅是從課堂上，而是在學習、工作、生活當中，在交流與交往之中培養創新精神成為品格完善的全人全才。

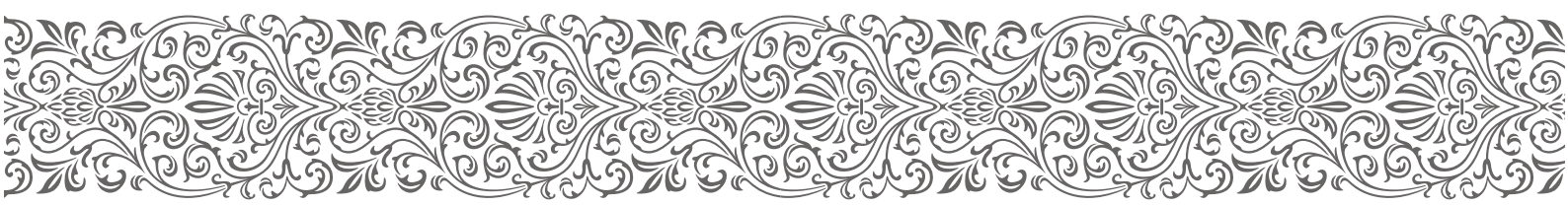
在一片灘田上經過五年的建設尤其是在澳門大學管理團隊的精心管理與維護下，澳大橫琴校區已經建成了一所充分展現嶺南文化和南歐風情具有校園場所精神的



國際化現代校園。

我自己也非常鍾愛澳大的校園環境，建成之後每年我都要專程到澳門大學來走走看看，我非常欣喜地看到澳門大學一草一木的成長，看到澳大培養的一批批高素質人才成為澳門乃至中國大陸社會各行各業的中流砥柱。最近我更是欣聞澳門大學更是躋身《泰晤士高等教育》世界大學排行榜前三百強成就斐然，這讓我這個澳大校友倍感自豪。

十年樹木，百年樹人。教育是一個民族最根本的事業。相信此刻今天在座的鍾秉林教授與楊祖佑教授和我有著同樣的心境，讓我們共同祝願澳門大學的明天會更好，為澳門培養更多棟樑之才，澳門的明天也一定會更加燦爛！



Exmo. Presidente do Conselho da Universidade de Macau, Doutor Lam Kam Seng Peter,

*Exmo. Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos do Conselho da Universidade de Macau,
Dr. Lei Pui Lam,*

Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Magnífico Reitor, Professor Doutor Zhao Wei,

Caros Convidados e Doutores honoris causa,

Caros Professores, alunos e famílias,

Minhas senhoras e meus senhores,

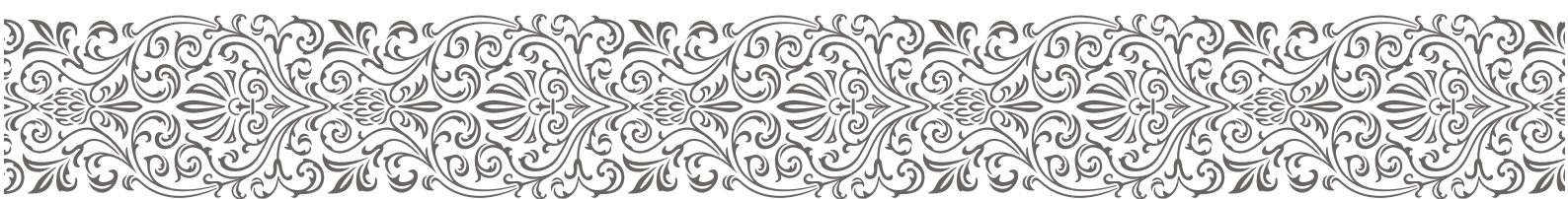
Tenho a honra de estar presente nesta cerimónia. Estou também profundamente grato com a atribuição do doutoramento honoris causa pela Universidade de Macau e com esta oportunidade de discursar em representação do Prof. Dr. Binglin Zhong e do Prof. Dr. Henry T. Yang.

O Prof. Dr. Binglin Zhong é um educador conhecido, que tem estado empenhado, ao longo dos anos, na formação de quadros de excelência, no desenvolvimento de políticas educativas e na promoção da investigação. Mais, participou na tomada e na implementação de decisões estratégicas, nomeadamente no que diz respeito à reforma do sistema de gestão do ensino superior, à revisão dos sistemas e planos curriculares e à garantia e avaliação da qualidade dos cursos de licenciatura. Deste modo, contribuiu, de modo expressivo, para promover a transformação e o desenvolvimento do ensino superior.

Sendo um especialista conceituado na área da engenharia estrutural, membro da Academia Nacional de Engenharia dos EUA e fellow do Instituto Americano de Aeronáutica e Astronáutica, o Prof. Dr. Henry T. Yang é também chanceler da Universidade de Califórnia em Santa Bárbara (UCSB). É reconhecido como um dos educadores mais importantes dos EUA na área do ensino superior. Através da integração do princípio da “educação de massas”, observado por quase todas universidades públicas do mundo, com o princípio da “educação de elites”, o Prof. Yang logrou estabelecer uma base que permitiu um maior desenvolvimento da UCSB, no sentido de se tornar num centro de ensino superior de referência mundial, no século XXI.

Sou professor e arquitecto. Nos últimos cerca de 40 anos, desde o começo das reformas e da implementação da política de abertura, a China conheceu um rápido desenvolvimento socioeconómico. Face às cidades chinesas em profunda mudança e através da minha constante prática e aprendizagem, desenvolvi a minha compreensão sobre a natureza essencial da arquitectura e das respectivas metodologias. Sou defensor de um desenho criativo assente na visão holística e sustentável, incorporando, de modo harmonioso, os elementos de localidade, cultura e contemporaneidade.

Ao longo dos anos, a minha actividade na área da arquitectura concentra-se na actualização de conceitos arquitectónicos, na formação de quadros inovadores e no desenvolvimento de equipas de arquitectos que trabalham de modo harmonioso, combinando assim a criação arquitectónica com a investigação e a educação. Ao fazer tudo isto, tenho sempre em mente uma China e uma era caracterizadas por profundas mudanças. No final da década de 90 do século passado, o crescimento rápido da economia da China levou ao surgimento pronunciado de estabelecimentos de ensino superior.



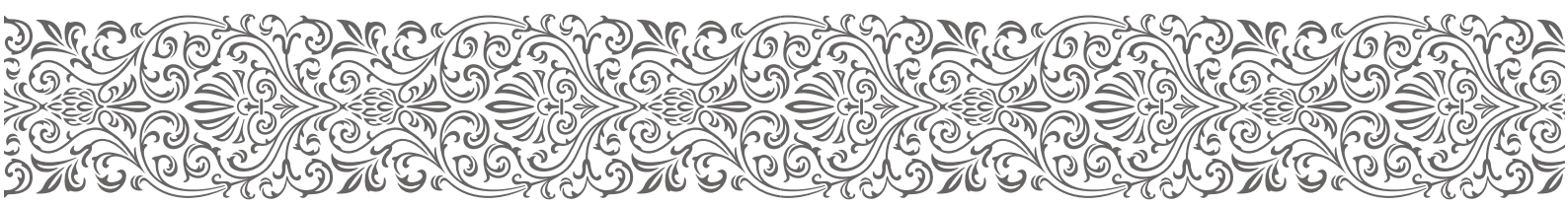
Para responder a esta procura, liderei mais de 200 projectos de concepção e construção de campi universitários em todo o país, sendo o campus da Universidade de Macau na Ilha de Hengqin a obra mais representativa.

Diferente do modelo tradicional, a educação universitária contemporânea foca-se na formação de quadros inovadores e interdisciplinares. Neste sentido, os estudantes beneficiam não só das aulas, como também, se não mais, do contacto com diferentes disciplinas, comunidades, culturas e pensamentos, que lhes trazem novas fontes de inspiração. Este é um conceito educacional importante nos tempos contemporâneos. Tendo em conta esta realidade, pretendemos criar um campus benéfico à educação, ou seja, um ambiente agradável, com forte elementos culturais e intelectuais. Esta intenção reflectiu-se no arranjo do sistema de colégios residenciais da UM, que estimula o espírito inovador dos estudantes através do intercâmbio e contacto com os outros colegas no estudo, no trabalho e na vida, fazendo com que os alunos possam desenvolver uma sólida personalidade e talentos em múltiplas áreas.

Passados cinco anos, depois das obras de construção e com gestão e manutenção cuidadosa pela UM, o espaço, outrora dedicado à plantação agrícola, já se tornou num campus moderno e internacional que demonstra os traços típicos da cultura Lingnan e do estilo do sul da Europa.

Pessoalmente, gosto muito deste campus e venho visitá-lo todos os anos. É com muita satisfação que constato que as pequenas árvores já se tornaram grandes e que a Universidade formou talentos que agora desempenham funções importantes em Macau e no interior da China. Recentemente, recebi, com muito agrado, a notícia de que a UM foi classificada, nos Times Higher Education World University Rankings, como uma das 300 melhores universidades do mundo.

Com diz um provérbio chinês: é preciso dez anos para uma árvore crescer e cem anos para formar uma pessoa. A educação é, realmente, um empreendimento social fundamental para uma nação. Acredito que o Prof. Dr. Binglin Zhong e o Prof. Dr. Henry T. Yang partilham esta convicção. Assim, permitam-me dirigir os votos de um melhor futuro para a Universidade de Macau, esperando que sejam formados mais quadros qualificados e que Macau tenha um futuro ainda mais auspicioso.



The Honourable Chair of the University Council, Dr Lam Kam Seng Peter,

The Honourable Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee of the University Council,
Mr Lei Pui Lam,

The members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof. Wei Zhao

Distinguished guests, dear honorary doctoral recipients, teachers, parents and students,

Ladies and gentlemen,

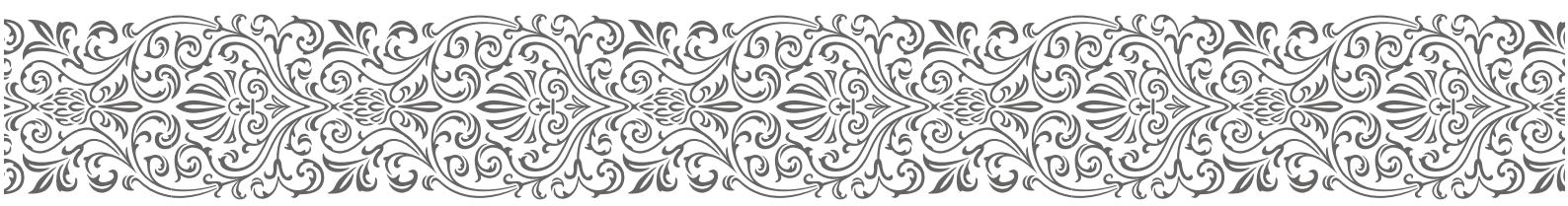
I would like to express my gratitude to the University of Macau for awarding me this honorary doctorate. I am very much honoured to be here and speak on behalf of Professor Binglin Zhong and Professor Henry T. Yang.

As a renowned educationalist, Professor Zhong has contributed significantly to the higher education of China. Apart from teaching, he actively promoted higher education policy and research. He has also helped institute higher education reform in governance and curriculum, as well as the mechanism of quality assurance of bachelor's degrees.

Professor Yang, on the other hand, is an eminent structural engineer. He is a member of the US National Academy of Engineering, a fellow of the American Institute of Aeronautics and Astronautics, and the chancellor of University of California, Santa Barbara (UCSB). Billed as one of the greatest educationalists in the US, Professor Yang integrated the educational ideal of education for all, which is followed by almost all public universities in the world, with that of elite education, laying the ground for UCSB to develop into a world-class comprehensive higher education institution in the 21st century.

As for myself, I am both a teacher and an architect. Since the opening up of China forty years ago, its socio-economic development has been amazingly rapid. As an architect busy with a lot of projects in the fast-changing Chinese cities, I have had the opportunity to learn deeper about architecture and formed my own thinking system about it. The result: the formulation of a theory known as the 'two concepts' and 'three characters'. The 'two concepts' means the integrity and sustainability while the latter refers to the harmonious workings of the locale, the culture and the contemporaneity.

Over the years I have been focusing on these three aspects of architecture: exploring the possibility of innovation, nurturing talented individuals who embrace creativity, and building a harmonious team. My approach to this discipline is to relate practice, research and education to one another, all of which being done for a rapidly changing China and to prepare us for the volatile age that we are in. As China witnessed an economic boom since the late 90s of the last century, there has been a demand for more higher education institutions to be built. It is against this background that the campuses of more than 200 higher education institutions in China came out of my drawing board. The campus of the University of Macau at Hengqin is one of my favourite projects.



Contemporary university education is different from the traditional model in that it aims at nurturing innovative and all-rounded individuals. It is not just learning under the classroom setting, but more importantly, it's about the meeting of minds through the interflows of disciplines, communities and cultures. That is how my notion of 'education and environment' came about as I wanted to design the UM campus to be garden-like, infused with an aura of humanism. Moreover, the way the college system was planned makes it possible for students to go beyond the classroom to communicate and interact with one another in everyday situations. This way, an innovative and all-rounded education can be achieved.

After five years of construction, here finally emerged from what was originally a barren piece of land a University of Macau that puts on new looks. The campus, a fusion of Lingnan and Southern European architectural styles, is the result of the hard work of the UM people.

I must say how much I love this campus and am thrilled to see how the campus is getting greener, the university producing more talented individuals every year when I return here since its completion. Recently, UM ranked among the world-top 300 universities in the Times Higher Education World University Rankings. Congratulations! I feel privileged to be accepted as a member of this university.

As we all know, education is a long term business and is the life-line of a nation: 'It takes a decade to grow a tree but a century to produce talent' as the Chinese saying goes. I believe Professor Zhong, Professor Yang do share my views on this. May we wish the University of Macau and Macao a brighter future. We should be able to see more talented individuals coming from your university in the years to come. Thank you.